

Překlad literatury do filmu

Letní semestr 2019-20 pondělí,

PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Výběrový kurz pro magisterské studenty a pokročilé bakalářské studenty, anglisty, ale i neanglisty, který se zabývá otázkami intersémiotického překladu v podobě filmových adaptací literárních děl. Budeme na určitém základním teoretickém stupni zvažovat zobrazovací prostředky prózy a filmu, všimnout si procesů a prostředků vyprávění spočívajícím jednak v modu „telling“ (próza) a „showing“ (film). Budeme analyzovat, co znamená adaptovanost v konkrétních filmových zpracováních; budeme přitom u adaptací REVIDOVAT hledisko filmové věrnosti literární předloze. Výběr adaptací (níže) se řídí různými hledisky, jedním z nich je historická zakotvenost literární předlohy – postupujeme od minulosti k nedávné historii. Dalším hlediskem je svázanost literárního angloamerického literárního díla s českou filmovou režii. V kurzu vystoupí také hosté, kteří se danou problematikou konkrétně a úspěšně zabývají.

Budeme se zabývat četbou a literárním rozbořením předloh, celými (poměrně nerozsáhlými) díly (*Ragtime*, *Pražské orgie*, *Nabarvené ptáče* – tato díla mohou zájemci začít číst již teď, v originálu či v českém překladu). Syllabus najdete na mé intranetové stránce ÚTRL v rubrice daného kurzu, program kurzu tam průběžně upřesňován.

Podmínky absolvování kurzu:

75% prezence včetně přípravy na hodiny a její aktivní prezentace. Krátká ODBORNÁ ESEJ na téma SROVNÁNÍ ADAPTACE A PŘEDLOHY, na základě probíraných témat nebo vlastního tématu a doporučené literatury (4 normostrany).

Zdroje a literatura:

Ragtime (Doctorow; Forman)

Nabarvené ptáče (Kosiński; Marhoul)

Pražské orgie (Roth; Pavlásková)

(PŘÍPADNĚ V NÁHRADNÍ HODINĚ: Markéta Lazarová (Vančura; Vláščil) NEBO Příběh služebnice (Atwood; Reed Morano a kol.)

- Patrick Cattrysse *Descriptive Adaptation Studies*, 2014
- Brian McFarlane, “Reading Film and Literature”, IN *The Cambridge Companion to Literature on Screen*, 2007
<https://dramaandfilm.qwriting.qc.cuny.edu/files/2011/06/McFarlane-Reading-Film-and-Literature.pdf>
- Alžběta Franková (jako zvaný host v kurzu), Seriálová adaptace jako intersémiotický překlad: převod románu M. Atwood *The Handmaid's Tale* do televizního seriálu. Diplomová práce, ÚTRL FF UK 2019.
- Matouš Hájek, Filmová adaptace jako intersémiotický překlad v kontextu translatologie:
- teze dizertační práce
- Roman Jakobson, *On Linguistic Aspects of Translation*, 1959.
<https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>

Syllabus kurzu:

1/ 17. 1.: Výklad Doctorow, *Ragtime*. Brian McFarlane. Práce s úryvkem z knihy.

Četba na příští hodiny – Jakobson, Mc Farlane, Cattrys; román *Ragtime*

2/ 24. 1.: *Ragtime*, film

Četba na příští hodinu - román; poznámky k filmu při pozornosti vůči filmovým prostředkům; poznámky k románu a jeho stylu vyprávění.

3/ 2. 3.: *Ragtime*, poznámky z filmu a románu. Román, analýza díla a stylu vyprávění.

SROVNÁNÍ ADAPTACE A PŘEDLOHY. Mgr. Matouš Hájek - *HOST V KURZU*

Četba – *Nabarvené ptáče*

4/ 9. 3. Diskuse, Jakobson a Mc Farlane. Cattrys.

Četba – *Nabarvené ptáče*, román. Kratší úryvky z románu Vl. Vančury *Markéta Lazarová*

5/ 16. 3. Filmová adaptace *Markéta Lazarová*. Mgr. Matouš Hájek jako *PŘEDNÁŠEJÍCÍ HOST V KURZU*

6/ 23. 3. *Nabarvené ptáče*, román. Práce s úryvkem z knihy

Četba – *Nabarvené ptáče*, román

7/ 30. 3. *Nabarvené ptáče*, film

Četba - poznámky k filmu při pozornosti vůči filmovým prostředkům; poznámky k románu a jeho stylu vyprávění.

8/ 6. 4. *Nabarvené ptáče*: SROVNÁNÍ ADAPTACE A PŘEDLOHY

Četba - *Pražské orgie*, (útlý) román

9/ 20. 4. *Pražské orgie*, román a Roth. Práce s úryvkem z knihy.

Četba - *Pražské orgie*, román

10/ 27. 4. *Pražské orgie*, film

Četba - poznámky k filmu *Pražské orgie* při pozornosti vůči filmovým prostředkům; poznámky k románu a jeho stylu vyprávění.

11/ 4. 5. *Pražské orgie* SROVNÁNÍ ADAPTACE A PŘEDLOHY

Příprava – BUDE SPECIFIKOVÁNO

12/ 11. 5. BUDE SPECIFIKOVÁNO